Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli za trudna\* do rozstrzygnięcia będzie dla ciebie sprawa między przelewem krwi a przelewem krwi,\*\* między\*\*\* roszczeniem a roszczeniem\*\*\*\* i obrażeniem a obrażeniem\*\*\*\*\* w sprawach spornych w twoich bramach,\*\*\*\*\*\* wówczas powstaniesz i pójdziesz do miejsca, które wybierze JAHWE, twój Bóg.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli przedłożona ci sprawa dotycząca przelewu krwi lub innego rodzaju roszczeń, obrażeń i naruszeń Prawa będzie zbyt trudna, by spór rozstrzygnąć lokalnie, wówczas przekażesz sprawę do miejsca, które wybierze JAHWE, twój Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli sprawa sądowa dotycząca przelania krwi, roszczeń, zranień oraz sporów w twoich bramach będzie dla ciebie za trudna, wtedy wstaniesz i pójdziesz do miejsca, które JAHWE, twój Bóg, wybierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Byłoliby też co trudnego przy sądzie, między krwią a krwią, między sprawą a sprawą, i między raną a raną, i około poswarków w bramach twoich, tedy wstaniesz, a pójdziesz na miejsce, które obierze Pan, Bóg twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli trudny a wątpliwy u ciebie sąd obaczysz między krwią a krwią, między sprawą a sprawą, trądem a trądem, i sędziów między bramami twemi obaczysz słowa różne: wstań a wstąp na miejsce, które obrał JAHWE Bóg twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli za trudno ci będzie osądzić jakiś wypadek, jak zabójstwo, spór lub zranienie, jakikolwiek proces w twym mieście, wstaniesz i pójdziesz do miejsca, które sobie obierze Pan, Bóg twój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśliby za trudno było dla ciebie rozsądzić sprawy dotyczące przelania krwi, roszczeń majątkowych i obrażeń cielesnych jako sprawy sporne prowadzone w twoich miastach, to wstaniesz i pójdziesz do miejsca, które wybierze Pan, Bóg twój, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy jakaś sprawa będzie dla ciebie za trudna do rozsądzenia, jak przelanie krwi, spór czy zranienie, jako sprawy sporne w twoich bramach, wtedy powstaniesz i pójdziesz do miejsca, które wybierze sobie JAHWE, twój Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zdarzy ci się trudna do rozstrzygnięcia sprawa sądowa, dotycząca zabójstw, sprzeczek, zranień, której nie rozstrzygnął sąd miejscowy, wtedy niezwłocznie pójdziesz do miejsca, które wybierze sobie JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli sprawa dotycząca mordu, sporu, zranienia - jakakolwiek sprawa sądowa w twym mieście - wyda ci się zbyt trudna do rozsądzenia, wówczas masz niezwłocznie udać się na to miejsce, które obierze sobie twój Bóg, Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli sprawa [podlegająca wyrokowi] prawa ominie [miejscowy sąd], czy [to dotycząca] różnicy pomiędzy krwią [czystą] a krwią [skażoną], czy orzeczenia [niewinności] lub orzeczenia [winy], czy [dotycząca rozróżnienia] pomiędzy [czystą a skażoną] oznaką, [wywołując] sprzeczne opinie [pośród starszyzny] w twoim mieście, wtedy udasz się do [Świątyni], do miejsca, które Bóg, twój Bóg, wybierze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж знеможе слово у тебе на суді між кровю крови і між судом суду і між відпущенням відпущення і між доказом доказування, слова суду в твоїх містах, і, вставши, підеш на місце, яке вибрав Господь Бог твій прикликувати там його імя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli w rzeczach spornych byłaby ci na sądzie za trudną jakaś sprawa, między krwią a krwią, między sporem a sporem i między ciosem a ciosem w twoich bramach, wtedy wstaniesz oraz pójdziesz na miejsce, które wybierze WIEKUISTY, twój Bóg; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli zbyt trudna będzie dla ciebie jakaś sprawa wymagająca sądowniczego rozstrzygnięcia, taka, w której przelana została krew, w której wysunięto roszczenie prawne lub dopuszczona się przemocy – sporne sprawy w twoich bramach – to wstaniesz i pójdziesz na miejsce, które wybierze JAHWE, twój Bóg, |

1. 1) <x>20 18:13-27</x>; <x>50 1:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w sprawach o zabójstwo lub innych poważnych sprawach karnych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg PS i pomiędzy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. w sprawach sprzeniewierzeń majątkowych itp. sprawach cywilnych. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W sprawach dotyczących uszczerbku na zdrowiu. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>10 23:10</x>; <x>10 34:20</x>; <x>120 7:1</x>; <x>370 5:10</x> [↑](#footnote-ref-7)